УДК 37.022: 008

ТЕОРИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

©Варданян Людмила Валерьевна
канд. филол. наук, доцент
ФГБОУ ВО «Мордовский государственный
педагогический институт им. М. Е. Евсевьева»,
г. Саранск, Россия

Аннотация. В данной учебной программе раскрыты логика и содержание дисциплины «Теория межкультурной коммуникации», осваиваемой студентами 2 курса факультета иностранных языков, обучающихся по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Знание основ межкультурной коммуникации, сущности и механизма процесса восприятия, барьеров межкультурной коммуникации и способов их преодоления, особенностей национального характера, национальных символов и их значения для культуры играет важную роль в качественной подготовке будущих специалистов в области перевода. Учебная программа включает в себя следующие компоненты: цель и задачи дисциплины, место дисциплины в структуре Основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОПОП ВО), требования к результатам освоения дисциплины, объем дисциплины и виды учебной работы, содержание модулей дисциплины, перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине, фонд оценочных средств для контроля сформированности компетенций, перечень основной и дополнительной учебной литературы и ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», методические указания обучающимся по освоению дисциплины, материально-техническое обеспечение дисциплины.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, теория межкультурной коммуникации, коммуникативные барьеры, профессиональная деятельность переводчика, межкультурная компетенция переводчика.

Цель изучения дисциплины – формирование у студентов системы знаний об основных положениях теории межкультурной коммуникации, современном опыте и методах изучения культурных систем и межкультурных ситуаций, современных требованиях к подготовке будущих переводчиков в контексте межкультурной коммуникации.

Задачи дисциплины:

– ознакомить студентов с ключевыми понятиями теории межкультурной коммуникации;

– ознакомить студентов с современным состоянием исследований в области межкультурной коммуникации, с новейшими работами по лингвистике, культурологии, лингвострановедению, этнологии, этнолингвистике, лингвокультурологии, психологии, социологии, психолингвистике, социолингвистике, фольклористике, теории коммуникации;

– раскрыть основные цели исследования в области межкультурной коммуникации и определить актуальность ее изучения в современном мире;

– формировать основные компоненты межкультурной компетенции будущих переводчиков;

– определить влияние, которое оказывает знание основ теории межкультурной коммуникации на профессиональную деятельность в области перевода.

Дисциплина Б.1.Б.6 «Теория межкультурной коммуникации» относится к базовой части учебного плана. Освоение дисциплины «Теория межкультурной коммуникации» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин: Правоведение, Экономика, Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности, Общее языкознание, Практический курс первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс перевода второго иностранного языка, Основы теории второго иностранного языка, Теоретическая грамматика, Стилистика, История первого иностранного языка и введение в спецфилологию, История литературы стран изучаемого языка, Специальное страноведение, Естественнонаучная картина мира, Теоретическая фонетика, Сравнительная типология, Теория специального перевода, Практический курс технического перевода (первый иностранный язык), Практический курс технического перевода (второй иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях, Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на первый иностранный язык), Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный язык), Практический курс письменного перевода в специальных областях (с первого иностранного языка на русский язык), Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного языка на русский язык), Язык современных англоязычных СМИ, Стилистические особенности звучащего англоязычного текста.

Общее количество часов на изучение представленной программы – 144, из которых на лекции – 10 часов, практические занятия – 20 часов.

Самостоятельная работа предусматривает подготовку к занятиям (60 часов), тестирование (18 часов). Форма контроля результатов изучения программы – экзамен.

Освоение дисциплины готовит к работе со следующими *объектами профессиональной деятельности*: информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации; иностранные языки и культуры; способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах межгосударственных отношений.

Выпускник, освоивший программу специалитета, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

в области научно-исследовательской деятельности:

– изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;

– проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;

– проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

Выпускник должен обладать следующими компетенциями:

Общекультурными компетенциями (ОК):

– способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

– способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

– способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

Общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

– способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5).

Профессиональными компетенциями (ПК):

в области научно-исследовательской деятельности:

– способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18).

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

– историю возникновения и теоретические основы межкультурной коммуникации;
– основные направления в развитии теории межкультурной коммуникации;
– основные цели исследования в области межкультурной коммуникации;
– основные подходы к изучению межкультурного общения;
– современные методы изучения культурных систем и межкультурных ситуаций;
– типы, виды и формы межкультурной коммуникации;
– наиболее значимые модели межкультурной коммуникации и ее важнейшие содержательные и структурные компоненты;
– основные цели и задачи межкультурного образования;
– основные компоненты межкультурной компетенции;
– современные требования к подготовке будущих переводчиков в контексте межкультурной коммуникации;
– перспективы применения основных положений курса в будущей профессиональной деятельности.

уметь:

– оперировать основными понятиями и терминологией теории межкультурной коммуникации;
– толерантно относиться к культурным различиям;
– применять на практике полученные знания в различных ситуациях межкультурного взаимодействия;
– осуществлять общение в конкретных кросс-культурных ситуациях;
– самостоятельно исследовать ситуации межкультурного общения;
– работать с научной литературой, ставить исследовательские задачи и находить адекватные способы их решения;

– применять знания основ теории межкультурной коммуникации в процессе осуществления будущей профессиональной деятельности.

владеть:

– ключевыми понятиями теории межкультурной коммуникации;
– методикой интерпретации различных видов коммуникативного поведения;
– способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия;
– навыками речевого поведения и готовностью к межкультурной коммуникации;
– методикой использования полученных знаний в изучении иностранных языков и культур.

СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

1. *Теоретико-методологические основы развития межкультурной коммуникации.*

Актуальность изучения межкультурной коммуникации в современном мире. История развития теории межкультурной коммуникации. Предмет и содержание межкультурной коммуникации как учебной дисциплины. Понятие «межкультурная коммуникация». Структура и виды межкультурной коммуникации. Субъекты межкультурной коммуникации, ее уровни, характер и цель. Подходы к изучению межкультурного общения. Методы изучения культурных систем и межкультурных ситуаций. Культура как базовое понятие ТМК. Основные концептуальные подходы к пониманию культуры. Компоненты культуры. Культурная картина мира. Функции культуры. Типология культур. Понятие о мировой культуре. Основные цели исследования в области межкультурной коммуникации. Этнокультурные проблемы идентификации личности в современном многонациональном обществе. Социокультурная идентичность. Этническая и этнокультурная идентичность. Социализация и инкультурация. Аккультурация как процесс освоения чужой культуры. Понятие и сущность аккультурации. Основные формы аккультурации. Результаты аккультурации. Аккультурация как коммуникация. Проблемы мультикультурализма и культурного плюрализма в современном мире. Культурный шок в процессе освоения чужой культуры. Понятие культурного шока и его симптомы. Механизм развития культурного шока. Факторы, влияющие на культурный шок. Способы преодоления культурного шока. Особенности этнокультурного общения. Понятие и сущность этнических стереотипов. Основные типы этнических стереотипов. Функции этнических стереотипов. Значение стереотипов для межкультурной коммуникации. Предрассудки как барьеры в межкультурной коммуникации. Понятие и сущность предрассудков. Механизм формирования предрассудков. Типы предрассудков. Проблемы корректировки и изменения предрассудков. Модель освоения чужой культуры М. Беннета.

2. *Теория межкультурной коммуникации в контексте развития профессиональной стратегии будущего специалиста в области перевода.*

Перевод как способ межкультурной коммуникации. Перевод и межкультурная коммуникация: точки соприкосновения. Проблема переводимости. Проблема репрезентации фоновых знаний в языке. Взаимодействие языковой и культурной картин мира. Столкновение этнокультур в процессе межкультурного общения. Проблема коммуникативных неудач. Проблема понимания в межкультурной коммуникации. Сущность и механизм процесса восприятия. Ошибки атрибуции и их влияние на процесс межкультурной коммуникации. Барьеры межкультурной коммуникации и их влияние на психологическую безопасность участников коммуникации. Основные способы преодоления этнокультурных барьеров коммуникации. Психологическая безопасность межкультурной коммуникации как фактор развития профессиональной стратегии будущих переводчиков. Формирование межкультурной компетенции будущих переводчиков. Межкультурный тренинг как способ развития профессиональной стратегии будущих переводчиков.

Межкультурная специфика деятельности переводчика. Развитие профессиональной стратегии будущих переводчиков в процессе изучения теории межкультурной коммуникации. Формирование профессиональной компетенции переводчиков. Межкультурные конфликты и пути их преодоления. Толерантность как результат межкультурной коммуникации. Формирование толерантного отношения к чужой культуре.

ИНТЕРАКТИВНЫЕ ФОРМЫ ЗАНЯТИЙ

(9 занятий в интерактивной форме составляют 56% аудиторных занятий)

1.Теоретико-методологические основы развития межкультурной коммуникации.

Теория межкультурной коммуникации как учебная дисциплина и научное понятие (лекция), форма - интерактивное выступление.

Культура как базовое понятие теории межкультурной коммуникации (практические занятие), форма - учебная дискуссия.

Этнокультурные проблемы идентификации личности в современном многонациональном обществе (лекция), форма - учебная дискуссия.

Особенности этнокультурного общения (практическое занятие), форма - мозговой штурм.

Модель освоения чужой культуры М. Беннета (практическое занятие), форма - учебная дискуссия.

2. *Теория межкультурной коммуникации в контексте развития профессиональной стратегии будущего специалиста в области перевода*

Перевод как способ межкультурной коммуникации (лекция), форма - интерактивное выступление.

Межкультурные конфликты и пути их преодоления (практическое занятие), форма - учебная дискуссия.

Развитие профессиональной стратегии будущих переводчиков в процессе изучения теории межкультурной коммуникации (лекция), форма - интерактивное выступление.

Межкультурный тренинг как способ формирования межкультурной компетенции (практическое занятие), форма - учебная дискуссия.

СОДЕРЖАНИЕ ЛЕКЦИЙ

Тема 1. Теория межкультурной коммуникации как учебная дисциплина и научное понятие (2 ч.)

Краткое содержание: Актуальность изучения межкультурной коммуникации в эпоху глобализации. История развития теории межкультурной коммуникации. Предпосылки и этапы развития межкультурной коммуникации в США. Предпосылки и становление межкультурной коммуникации в Европе. Предпосылки и становление межкультурной коммуникации в России. Предмет межкультурной коммуникации и ее содержание как учебной дисциплины. Понятие «межкультурная коммуникация». Структурные компоненты, виды, уровни, характер и цель. Подходы к изучению межкультурного общения. Методы изучения культурных систем и межкультурных ситуаций.

Тема 2. Этнокультурные проблемы идентификации личности в современном многонациональном обществе (2 ч.)

Краткое содержание: Социокультурная, этническая и этнокультурная идентичность. Социализация и инкультурация. Аккультурация как процесс освоения чужой культуры. Результаты аккультурации. Аккультурация как коммуникация. Культурный шок в

процессе освоения чужой культуры. Факторы, влияющие на культурный шок и способы его преодоления.

Тема 3. Перевод как способ межкультурной коммуникации (2 ч.)

Краткое содержание: Перевод и межкультурная коммуникация: точки соприкосновения. Проблема переводимости. Проблема репрезентации фоновых знаний в языке. Взаимодействие языковой и культурной картин мира. Столкновение этнокультур в процессе межкультурного общения. Проблема коммуникативных неудач.

Тема 4. Проблема понимания в межкультурной коммуникации (2 ч.)

Краткое содержание: Сущность и механизм процесса восприятия. Факторы, влияющие на восприятие одного человека другим. Культура и восприятие. Атрибуция в межкультурной коммуникации. Ошибки атрибуции и их влияние на процесс межкультурной коммуникации.

Тема 5. Психологическая безопасность межкультурной коммуникации как фактор развития профессиональной стратегии будущих переводчиков (2 ч.)

Краткое содержание: Барьеры межкультурной коммуникации и их влияние на психологическую безопасность участников коммуникации. Основные способы преодоления этнокультурных барьеров коммуникации. Формирование межкультурной компетенции будущих переводчиков. Межкультурный тренинг как способ развития профессиональной стратегии будущих переводчиков.

СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

Тема 1. Культура как базовое понятие теории межкультурной коммуникации (4 ч.)

Вопросы для обсуждения:

1. Основные концептуальные подходы к пониманию культуры.
2. Компоненты культуры.
3. Культурная картина мира.
4. Функции культуры.
5. Типология культур. Понятие о мировой культуре. Проблемы мультикультурализма и культурного плюрализма в современном мире.

Литература: основная: 1, 2; дополнительная 13, 24, 26, 27, 29, 36, 38.

Тема 2. Особенности этнокультурного общения (4 ч.)

Вопросы для обсуждения:

1. Понятие, сущность и основные типы этнических стереотипов.
2. Функции этнических стереотипов и их значение для межкультурной коммуникации.
3. Предрассудки как барьеры в межкультурной коммуникации.
4. Типы предрассудков.
5. Проблемы корректировки и изменения предрассудков.

Литература: основная: 1, 2; дополнительная 2, 5, 7, 12, 18, 21, 26.

Тема 3. Модель освоения чужой культуры М. Беннета (4 ч.)

Вопросы для обсуждения:

1. Введение.
2. Этноцентристские этапы модели.
3. Этнорелятивистские этапы модели.

Литература: основная: 1, 2; дополнительная 26, 27, 34, 39.

Тема 4. Развитие профессиональной стратегии будущих переводчиков в процессе изучения теории межкультурной коммуникации (4 ч.)

Вопросы для обсуждения:

1. Формирование профессиональной компетенции переводчиков.
2. Развитие профессиональной стратегии будущих переводчиков.
3. Межкультурная специфика деятельности переводчика.

Литература: основная: 1, 2; дополнительная: 3, 4, 6, 10, 26, 31, 32.

Тема 5. Межкультурные конфликты и пути их преодоления (4 ч.)

Вопросы для обсуждения:

1. Понятие конфликта.
2. Виды межкультурных конфликтов.
3. Причины возникновения конфликтов.
4. Стратегии разрешения конфликтов.
5. Толерантность как результат межкультурной коммуникации.
6. Формирование толерантного отношения к чужой культуре.

Литература: основная: 1, 2; дополнительная 12, 14, 26, 33.

ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Модуль 1. Теоретико-методологические основы развития межкультурной коммуникации.

1. Изучить научную статью Могилевич Б. Р. «Межкультурная коммуникация в эпоху глобализации» (Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2008. № 5 (61). С. 383-386, см. оригинал статьи в открытом доступе в НЭБ eLIBRARY по ссылке http://elibrary.ru/item.asp?id=10367440).

Охарактеризовать влияние глобализации на процесс межкультурной коммуникации в современном мире.

Проанализировать последствия глобализации для национальных культур.

2. Изучить научную статью Ваулиной Л. Н. «Развитие теории межкультурной коммуникации в России» (Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. Серия: Педагогика. Психология. Социальная работа. Ювенология. Социокинетика. 2011. Т. 17. № 2. С. 207-212, см. оригинал статьи в открытом доступе в НЭБ eLIBRARY по ссылке http://elibrary.ru/item.asp?id=17752392).

Проанализировать приведенные определения термина «межкультурная коммуникация», выделить в них общие и отличительные черты.

Охарактеризовать 3 этапа становления теории межкультурной коммуникации в России.

3. Изучить научную статью Леонтович О. А. «Теория межкультурной коммуникации в России: состояние и перспективы» (Вестник Российской коммуникативной ассоциации, выпуск 1. С. 63-67, см. оригинал статьи по ссылке: http://www.russcomm.ru/rca_biblio/l/leontovich01.shtml).

Раскрыть связь межкультурной коммуникации с другими науками.

4. Охарактеризовать в чем выражается эклектичный характер межкультурной коммуникации и каково его влияние на содержание данной дисциплины.

5. Изучить по источнику «Садохин, А. П. Культурология. Словарь терминов, понятий, имен. М: Директ-Медиа, 2014. 768 с.» словарную статью «НЕВЕРБАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ» (с. 452-453) см. оригиналы статей в открытом доступе по ссылке http://enc.biblioclub.ru/encyclopedia/226143_Kulturologiya__Slovar_terminov__ponyatiy__imen#.

Рассмотреть такие невербальные средства коммуникации, как кинесика (мимика, позы, жесты, взгляды (движения глаз), походка) и такесика (рукопожатия, поцелуй, похлопывания) и проиллюстрировать особенности их использования в различных культурах.

6. Изучить по источнику «Садохин, А. П. Культурология. Словарь терминов, понятий, имен. М: Директ-Медиа, 2014. 768 с.» словарные статьи: «АНДЕГРАУНД» (с. 36), «КУЛЬТУРА» (с. 371), «КУЛЬТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ» (с. 379), см. оригиналы статей в открытом доступе по ссылке: http://enc.biblioclub.ru/encyclopedia/226143_Kulturologiya__Slovar_terminov__ponyatiy__imen#.

Раскрыть историю возникновения термина «культура».

Охарактеризовать, что представляет собой культурное наследие.

Выявить сходство и различие в трактовке понятия «андеграунд» в американском и советском обществе. Используя дополнительные источники информации установить, в каких науках оперируют понятием «культура».

Дать определение данному термину согласно принципам, подходам и методам, принятым в данных науках. Проанализировать определения и выяснить, в каких науках существует схожее понимание культуры и в чем оно выражается.

7. Изучить по источнику «Садохин, А. П. Культурология. Словарь терминов, понятий, имен. М: Директ-Медиа, 2014. 768 с.» словарные статьи: «ОБРЯД» (с. 468-469), «ОБЫЧАЙ» (с. 469-470), «РИТУАЛ» (с. 576), «ТРАДИЦИЯ» (с. 672-673), см. оригиналы статей в открытом доступе по ссылке http://enc.biblioclub.ru/encyclopedia/226143_Kulturologiya__Slovar_terminov__ponyatiy__imen#.

Выявить сходство и отличие между ритуалом и обрядом, традицией и обычаем. Проиллюстрировать культурные различия на примере указанных компонентов культуры.

8. Изучить по источнику «Садохин, А. П. Культурология. Словарь терминов, понятий, имен. М: Директ-Медиа, 2014. 768 с.» словарные статьи: «АКСИОЛОГИЯ» (с. 24-25), «КУЛЬТУРНЫЕ ЦЕННОСТИ» (с. 384), «ЦЕННОСТИ» (с. 722), «ЦЕННОСТИ НАЦИОНАЛЬНЫЕ» (с. 722-723), «ЦЕННОСТИ ОБЩЕЧЕЛОВЕЧЕСКИЕ» (с. 723-724), «ЦЕННОСТНЫЕ ОРИЕНТАЦИИ» (с. 724), «НОРМЫ КУЛЬТУРЫ» (с. 465), «СОЦИАЛЬНЫЕ НОРМЫ» (с. 636-637), см. оригиналы статей в открытом доступе по ссылке http://enc.biblioclub.ru/encyclopedia/226143_Kulturologiya__Slovar_terminov__ponyatiy__imen#.

Установить, что относится к культурным ценностям. Выявить связь ценностей с нормами.

Рассмотреть, что включают в себя социальные нормы. Раскрыть в чем проявляются национальные ценности.

Сформулировать основные общечеловеческие ценности и выяснить, что легло в их основу. Выяснить в чем проявляется относительность и индивидуальность ценностных ориентаций.

9. Изучить по источнику «Садохин, А. П. Культурология. Словарь терминов, понятий, имен / А. П. Садохин. – М: Директ-Медиа, 2014. – 768 с.» словарные статьи: «КУЛЬТУРНЫЕ РАЗЛИЧИЯ» (с. 381-382), «КУЛЬТУРНЫЕ УНИВЕРСАЛИИ» (с. 382), «УНИВЕРСАЛИИ КУЛЬТУРНЫЕ» (с. 683), см. оригиналы статей в открытом доступе по ссылке http://enc.biblioclub.ru/encyclopedia/226143_Kulturologiya__Slovar_terminov__ponyatiy__imen#.

Установить основные источники культурных различий. Привести примеры культурных универсалий и охарактеризовать специфику их проявления в различных культурах.

10. Изучить научную статью Дабаевой Г. А. «Философский аспект традиции в культуре» (Вестник Дагестанского государственного университета. Серия 2: Общественные науки. 2014. № 5. С. 233-238), см. оригинал статьи в открытом доступе в НЭБ eLIBRARY по ссылке http://elibrary.ru/item.asp?id=22443765.

Рассмотреть приведенные в работе определения термина «традиция» и вывести на их основе собственное понимание данного явления.

Проанализировать влияние процесса глобализации на сохранение / разрушения традиций.

11. Изучить научную статью Basalaeva O. G. «Features of cultural reality in cultural worldview» (Журнал Сибирского федерального университета. Серия: гуманитарные науки. 2016. Т. 9. № 2. С. 342-349), см. оригинал статьи в открытом доступе в НЭБ eLIBRARY по ссылке http://elibrary.ru/item.asp?id=25590725.

Охарактеризовать основные черты культурной картины мира.

12. Изучить научную статью Рочняк Е. В., Рочняк А. В. «Основные лингвистические принципы мультикультурализма в эпоху глобализации» (Вестник Таганрогского государственного педагогического института. 2016. № 2. С. 26-30, см. оригинал статьи на сайте журнала по ссылке http://files.tgpi.ru/nauka/vestnik/2016/2/Vestnik_TI_2016_2.pdf).

Найти термины, на смену которым пришел термин «мультикультурализм» и дать их определения по словарным источникам.

Охарактеризовать две взаимопротивоположные тенденции мультикультурализма. Установить общие черты мультикультурализма и глобализации.

13. Изучить научную статью Иликовой Л. Э. «Миграционный кризис, конец мультикультурализма и рост ксенофобии в Германии: гипотеза о причинах» (Управление устойчивым развитием. 2016. № 3 (04). С. 72-77, см. оригинал статьи в открытом доступе в НЭБ eLIBRARY по ссылке http://elibrary.ru/item.asp?id=26465405).

Указать причины, по которым Германия стала страной, привлекающей мигрантов. Проанализировать поведение мигрантов и выявить предпосылки смены мультикультурализма на ксенофобию.

14. Изучить по источнику «Садохин, А. П. Культурология. Словарь терминов, понятий, имен. М: Директ-Медиа, 2014. 768 с.» словарные статьи: «ИДЕНТИФИКАЦИЯ КУЛЬТУРНАЯ» (с. 253), «ИДЕНТИЧНОСТЬ» (с. 253), «ОБЫДЕННАЯ КУЛЬТУРА» (с. 469), «ЭТНИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА» (с. 757-758), «ЭТНИЧНОСТЬ» (с. 758), см. оригиналы статей в открытом доступе по ссылке http://enc.biblioclub.ru/encyclopedia/226143_Kulturologiya__Slovar_terminov__ponyatiy__imen#.

Использовать их содержание для конкретизации и дополнения тезисов лекционного материала. Установить, какую роль играет идентичность в формировании личности человека.

Рассмотреть отличия обыденной и этнической культуры (какая из них является первичной, а какая вторичной). Охарактеризовать влияние процесса глобализации на развитие этнической культуры. Выявить причину, по которой понятие «этничность» является одним из ключевых в этнологии, культурологии, социальной (культурной) антропологии и политологии.

15. Изучить научную статью Омелаенко Н. В., Самойловой Я. В. «Идентичность в поликультурном обществе: формирование и трансформация» (Известия высших учебных заведений. Социология. Экономика. Политика. 2016. № 2. С. 61-65, см. оригинал статьи на сайте журнала по ссылке http://www.sep-tsogu.ru/docs/02-2016.pdf).

Охарактеризовать понятие «идентичность» в контексте психологии, социологии, философии.

Установить, различают ли авторы работы понятия «этническая идентичность» и «этнокультурная идентичность» и какой вид идентичности считают наиболее благоприятным для общества.

Раскрыть этапы трансформации этнического самосознания в поликультурном обществе.

16. Изучить по источнику «Садохин, А. П. Культурология. Словарь терминов, понятий, имен. М : Директ-Медиа, 2014. 768 с.» словарные статьи: «СОЦИАЛИЗАЦИЯ» (с. 635-636), «ИНКУЛЬТУРАЦИЯ» (с. 281), «АККУЛЬТУРАЦИЯ» (с. 21-22), «ТРАНСКУЛЬТУРАЦИЯ» (с. 673), «АССИМИЛЯЦИЯ КУЛЬТУРНАЯ» (с. 62), «КУЛЬТУРНАЯ ТРАНСМИССИЯ» (с. 379), «ПРЕЕМСТВЕННОСТЬ» (с. 527), см. оригиналы статей в открытом доступе по ссылке http://enc.biblioclub.ru/encyclopedia/226143_Kulturologiya__Slovar_terminov__ponyatiy__imen#.

Раскрыть содержание понятий «социализация», «инкультурация», «аккультурация», «транскультурация» и выявить их сходные и отличительные черты. Установить, какие из этих четырех процессов являются обязательными для человека.

Рассмотреть понятие «ассимиляция», назвать и охарактеризовать оставшиеся три формы аккультурации. Соотнести понятия «культурная трансмиссия» и «преемственность».

17. Изучить научную статью Nelunova E. D., Grigoreva V. V., Okhlopkova Y. V. «Problems of inculturation and acculturation of a person in multilingual polycultural environment» (Russian linguistic Bulletin. 2016. № 1 (5). С. 12-14, см. оригинал статьи на сайте журнала по ссылке http://rulb.org/ru/article/problemy-inkulturacii-lichnosti-v-mnogoyazychnoj-polikulturnoj-srede/.

Выявить и охарактеризовать основные проблемы инкультурации и аккультурации личности в многоязычной поликультурной среде.

Рассмотреть рекомендации по самозащите личности от угроз ассимиляции. Высказать собственное мнение об их эффективности.

18. Изучить научную статью Авдеевой Н. А., Болотиной Н. И. «Современные миграционные процессы в Европе в аспекте межкультурной коммуникации» (Символ науки. 2016. № 5-3 (17). С. 256-259, см. оригинал статьи в открытом доступе в НЭБ eLIBRARY по ссылке http://elibrary.ru/item.asp?id=26149155).

Охарактеризовать влияние миграционных потоков на этнический состав Европы и ее культуру.

19. Изучить и проанализировать современные СМИ, освящающие проблему миграции в Европейском Союзе. Выяснить, какая из четырех форм аккультурации мигрантов преобладает. Выявить и охарактеризовать основные причины возникающих межкультурных конфликтов.

Модуль 2. Теория межкультурной коммуникации в контексте развития профессиональной стратегии будущего специалиста в области перевода.

1. Изучить научную статью Лариной Т. В., Озюменко В. И. «Лакуны и безэквивалентная лексика как фиксаторы специфики языка и культуры» (Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2013. № 4. С. 93-100), см. оригинал статьи в открытом доступе в НЭБ eLIBRARY по ссылке http://elibrary.ru/item.asp?id=20419591.

Охарактеризовать значение безэквивалентной лексики для культуры. Раскрыть проблемы перевода безэквивалентной лексики.

2. Изучить научную статью Шеиной И. М. «Фоновые знания как неотъемлемый компонент профессиональной компетенции переводчика» (Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. 2009.Т. 1. № 4. С. 75-79), см. оригинал статьи в открытом доступе в НЭБ eLIBRARY по ссылке http://elibrary.ru/item.asp?id=14569517.

Охарактеризовать роль фоновых знаний при общении с представителями другой культуры. Выявить влияние фоновых знаний на успешность / не успешность коммуникации. Дать аргументированный ответ на вопрос о том, являются ли фоновые знания неотъемлемым компонентом профессиональной компетенции переводчика.

3. Изучить научную статью Весновской И. С., Клушина Н. А., Шестаковой Н. Б. «Перевод и его роль во взаимодействии культур разных этносов» (Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2013. № 1-2. С. 41-44), см. оригинал статьи в открытом доступе в НЭБ eLIBRARY по ссылке http://elibrary.ru/item.asp?id=20743443.

Выявить и охарактеризовать основные функции переводчика.

4. Изучить научную статью Петровой Л. А., Чижиковой Н. В. «К проблеме коммуникативных неудач в межкультурной коммуникации» (Вестник Рыбинской государственной авиационной технологической академии им. П. А. Соловьева. 2014. № 2 (29). С. 117-124), см. оригинал статьи в открытом доступе в НЭБ eLIBRARY по ссылке http://elibrary.ru/item.asp?id=21990053.

Выявить и охарактеризовать причины коммуникативных неудач при переводе.

5. Изучить научную статью Руденко Н. С. «Ошибки атрибуции в межкультурной коммуникации и пути их преодоления» (Педагогическое образование в России. 2015. № 11. С. 37-42), см. оригинал статьи на сайте журнала по ссылке http://elibrary.ru/item.asp?id=25295742.

Охарактеризовать влияние ошибок атрибуции на профессиональную деятельность переводчика в процессе межкультурной коммуникации. Раскрыть пути преодоления ошибок атрибуции. Проанализировать этапы организации обучения межкультурному общению.

6. Изучить научную статью Садохина А. П. «Проблема восприятия в формировании межкультурной компетентности» (Вестник Московского университета. Серия 7: Философия. 2010. № 2. С. 55-75), см. оригинал статьи на сайте журнала по ссылке http://elibrary.ru/item.asp?id=14613664.

Охарактеризовать влияние стереотипов на восприятие инокультурных явлений. Проанализировать проблему этноцентризма как исходной установки в начале процесса коммуникации.

7. Изучить научную статью Лебедевой М. В. «Коммуникативная и межкультурная компетенция как неотъемлемые составляющие процесса обучения переводчика» (Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. 2008.Т. 3. № 3. С. 110-112), см. оригинал статьи в открытом доступе в НЭБ eLIBRARY по ссылке http://elibrary.ru/item.asp?id=11915081.

Охарактеризовать значение межкультурной компетенции в процессе профессиональной подготовки переводчиков.

8. Изучить научную статью Матвеевой Н. А. «Системный анализ межкультурной компетентности будущих переводчиков» (Перспективы науки и образования. 2015. № 5(17). С. 53-58), см. оригинал статьи в открытом доступе в НЭБ eLIBRARY по ссылке

http://elibrary.ru/item.asp?id=24923100.

Выявить универсальные компоненты межкультурной компетентности переводчиков. Раскрыть их состав, характеристики и дидактическое содержание.

9. Изучить научную статью Трутнева А. Ю. «Использование электронных словарей в профессиональной деятельности переводчика» (Актуальные проблемы современной науки, техники и образования. 2015. Т. 3. № 1. С. 53-56), см. оригинал статьи в открытом доступе в НЭБ eLIBRARY по ссылке http://elibrary.ru/item.asp?id=24165956.

Охарактеризовать эффективные инструменты оптимизации профессиональной деятельности переводчика.

10. Изучить научную статью Тынник Г. Н. «Сущность и структура психологической готовности будущего переводчика к профессиональной деятельности» (Перевод и межкультурная коммуникация: теория и практика. 2015. № 1. С. 14-17), см. оригинал статьи в открытом доступе в НЭБ eLIBRARY по ссылке http://elibrary.ru/item.asp?id=24506771.

Охарактеризовать психологические особенности переводческой деятельности. Раскрыть требования к профессиональным качествам и компетенциям будущего переводчика. Проанализировать сущность, специфику и структуру психологической готовности к переводческой деятельности.

11. Изучить научную статью Величковской С. Б. «Особенности развития профессионального стресса в деятельности переводчиков» (Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия: Образование и педагогические науки. 2010. № 586. С. 79-92), см. оригинал статьи в открытом доступе в НЭБ eLIBRARY по ссылке http://elibrary.ru/item.asp?id=15267921.

Выявить и проанализировать факторы риска для развития профессионального стресса у переводчиков, осуществляющих устный и письменный перевод в различных организациях.

ЗАДАНИЯ К ЭКЗАМЕНУ

1. Раскрыть актуальность изучения межкультурной коммуникации в современном мире.
2. Перечислить и охарактеризовать этапы развития теории межкультурной коммуникации в США.
3. Перечислить и охарактеризовать этапы развития теории межкультурной коммуникации в Европе и России.
4. Раскрыть сущность межкультурной коммуникации как учебной дисциплины.
5. Назвать и охарактеризовать основные концептуальные подходы к пониманию культуры.
6. Назвать и охарактеризовать компоненты культуры.
7. Перечислить и охарактеризовать функции культуры.
8. Охарактеризовать структуру и виды межкультурной коммуникации.
9. Перечислить субъекты межкультурной коммуникации. Назвать ее уровни, характер и цель.
10. Охарактеризовать методы изучения культурных систем и межкультурных ситуаций.
11. Раскрыть сущность социокультурной, этнической и этнокультурной идентичности.
12. Раскрыть сущность социализации и инкультурации.
13. Охарактеризовать методы изучения культурных систем и межкультурных ситуаций.
14. Перечислить и охарактеризовать барьеры межкультурной коммуникации.
15. Раскрыть основные типы и функции этнических стереотипов. Объяснить значение стереотипов для межкультурной коммуникации.
16. Охарактеризовать понятие и сущность предрассудков. Раскрыть механизм их

формирования.

17. Назвать типы предрассудков. Объяснить суть проблемы их корректировки и изменения.

18. Раскрыть понятие культурного шока и назвать его симптомы.

19. Раскрыть механизм развития культурного шока. Перечислить и охарактеризовать факторы, влияющие на культурный шок.

20. Раскрыть способы преодоления культурного шока.

21. Охарактеризовать сущность и механизм процесса восприятия.

22. Охарактеризовать проблемы этноцентризма, этнорелятивизма, мультикультурализма и культурного плюрализма в современном мире.

23. Раскрыть понятие межкультурной компетентности, перечислить ее уровни, компоненты и структуру.

24. Раскрыть значение межкультурного тренинга как способа обучения межкультурной компетентности.

25. Охарактеризовать толерантность как результат межкультурной коммуникации.

26. Охарактеризовать межкультурные конфликты и раскрыть стратегии их разрешения.

27. Охарактеризовать перевод как способ межкультурной коммуникации, раскрыть основные виды деятельности переводчика как специалиста по межкультурной коммуникации.

28. Раскрыть влияние психологической безопасности межкультурной коммуникации на развитие профессиональной стратегии будущих переводчиков.

29. Перечислить и охарактеризовать факторы нарушения / усиления психологической безопасности субъектов межкультурной коммуникации.

30. Охарактеризовать влияние факторов усиления / нарушения психологической безопасности на продуктивность выбора профессиональной стратегии будущими переводчиками.

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена. Экзамен по дисциплине имеет цель оценить сформированность общекультурных, профессиональных и специальных компетенций, теоретическую подготовку студента, его способность к творческому мышлению, приобретенные им навыки самостоятельной работы, умение синтезировать полученные знания и применять их при решении практических задач.

При *балльно-рейтинговом контроле* знаний итоговая оценка выставляется с учетом набранной суммы баллов.

Устный ответ на экзамене

При определении уровня достижений студентов на экзамене необходимо обращать особое внимание на следующее:

– дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;

– показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи;

– знание об объекте демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;

– ответ формулируется в терминах науки, изложен литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию студента;

– теоретические постулаты подтверждаются примерами из практики.

ТЕСТЫ

При определении уровня достижений студентов с помощью тестового контроля необходимо обращать особое внимание на следующее:

– оценивается полностью правильный ответ;

– преподавателем должна быть определена максимальная оценка за тест,

включающий определенное количество вопросов;

– преподавателем может быть определена максимальная оценка за один вопрос теста;

– по вопросам, предусматривающим множественный выбор правильных ответов, оценка определяется исходя из максимальной оценки за один вопрос теста.

Контекстная учебная задача, проблемная ситуация, ситуационная задача, кейсовое задание

При определении уровня достижений студентов при решении учебных практических задач необходимо обращать особое внимание на следующее:

– способность определять и принимать цели учебной задачи, самостоятельно и творчески планировать ее решение как в типичной, так и в нестандартной ситуации;

– систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы;

– точное использование научной терминологии, стилистически грамотное, логически правильное изложение ответа на вопросы и задания;

– владение инструментарием учебной дисциплины, умение его эффективно использовать в постановке и решении учебных задач;

– грамотное использование основной и дополнительной литературы;

– умение использовать современные информационные технологии для решения учебных задач, использовать научные достижения других дисциплин;

– творческая самостоятельная работа на практических, лабораторных занятиях, активное участие в групповых обсуждениях, высокий уровень культуры исполнения заданий.

РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

Основная:

1. Горшунова Е. Ю., Горшунов Ю. В. Межкультурная коммуникация и этнические стереотипы и ярлыки англоговорящего сообщества: учебное пособие. М.: Проспект, 2015. 110 с. Режим доступа : http://www.biblioclub.ru

2. Рот Ю., Коптельцева Г. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг: учебно-методическое пособие. М.: Юнити-Дана, 2015. 223 с. Режим доступа: http://www.biblioclub.ru

Дополнительная:

1. Авдеева Н. А., Болотина Н. И. Современные миграционные процессы в Европе в аспекте межкультурной коммуникации // Символ науки. 2016. № 5-3 (17). С. 256-259.

2. Варданян Л. В. Безопасность и страх в английском и русском языках: межконцептуальные связи // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 12-3. С. 91–93.

3. Варданян Л. В. Изучение теории межкультурной коммуникации как средство развития профессиональной стратегии будущих переводчиков // Научное и образовательное пространство: перспективы развития: Сб. мат. III Международной научно-практической конференции: в 2-х т. 2016. С. 165–168.

4. Варданян Л. В. Развитие профессиональной стратегии будущих переводчиков в процессе изучения теории межкультурной коммуникации // Образование и наука в современных условиях. № 4 (9). С. 50–52.

5. Варданян Л. В. Содержательное наполнение концепта «дом» в английском языке как средство репрезентации представлений о безопасности // Казанская наука. 2015. №12. С. 109-111.

6. Варданян Л. В. Стресс как источник нарушения психологической безопасности переводчика в процессе межкультурной коммуникации // Новое слово в науке: перспективы развития. 2016. № 4-1 (10). С. 132–134.

7. Варданян Л. В. Этнокультурные особенности выражения концепта «безопасность» в русском и английском языках // Гуманитарные науки и образование. 2014. № 3 (19). С. 107–111.

8. Ваулина Л. Н. К вопросу о становлении межкультурной коммуникации в России // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. Серия: Педагогика. Психология. Социальная работа. Ювенология. Социокинетика. 2007. Т. 13. № 2. С. 174–178.

9. Ваулина Л. Н. Развитие теории межкультурной коммуникации в России // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. Серия: Педагогика. Психология. Социальная работа. Ювенология. Социокинетика. 2011. Т. 17. № 2. С. 207–212.

10. Величковская С. Б. Особенности развития профессионального стресса в деятельности переводчиков // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия: Образование и педагогические науки. 2010. № 586. С. 79-92.

11. Весновская И. С., Клушин Н. А.,Шестакова Н. Б. Перевод и его роль во взаимодействии культур разных этносов // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2013. № 1-2. С. 41-44.

12. Гришаева Л. И., Цурикова Л. В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие. 4-е изд., стер. М.: Академия, 2007. 336 с.

13. Дабаева Г. А. Философский аспект традиции в культуре // Вестник Дагестанского государственного университета. Серия 2: Общественные науки. 2014. № 5. С. 233-238.

14. Кемалова Л. И., Корнильцева Е. Г., Мылтасова О. В. Толерантность как основа межэтнического согласия в Крыму // Экономика и социум. 2016. № 4-1 (23). С. 869-872.

15. Ларина Т. В., Озюменко В. И. Лакуны и безэквивалентная лексика как фиксаторы специфики языка и культуры // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2013. № 4. С. 93-100.

16. Лебедева М. В. Коммуникативная и межкультурная компетенция как неотъемлемые составляющие процесса обучения переводчика // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. 2008. Т. 3. № 3. С. 110-112.

17. Леонтович О. А. Теория межкультурной коммуникации в России: состояние и перспективы // Вестник Российской коммуникативной ассоциации. Вып. 1. С. 63–67.

18. Маркелова А. А. Воспроизведение этнических стереотипов в английских анекдотах // Science Time. 2016. № 10 (34). С. 178-183.

19. Матвеева Н. А. Системный анализ межкультурной компетентности будущих переводчиков // Перспективы науки и образования. 2015. № 5 (17). С. 53-58.

20. Могилевич Б. Р. Межкультурная коммуникация в эпоху глобализации // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2008. № 5 (61). С. 383–386.

21. Овсянникова Т. А. Влияние этнических стереотипов на политическую составляющую современного мирового сообщества // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2016. № 2. С. 109-113.

22. Омелаенко Н. В., Самойлова Я. В. Идентичность в поликультурном обществе: формирование и трансформация // Известия высших учебных заведений. Социология. Экономика. Политика. 2016. № 2. С. 61-65.

23. Петрова Л. А., Н. В. Чижикова К проблеме коммуникативных неудач в межкультурной коммуникации // Вестник Рыбинской государственной авиационной технологической академии им. П. А. Соловьева. 2014, № 2 (29). С. 117-124.

24. Рочняк Е. В., Рочняк А. В. Основные лингвистические принципы мультикультурализма в эпоху глобализации // Вестник Таганрогского государственного педагогического института. 2016. № 2. С. 26-30.

25. Руденко Н. С. Ошибки атрибуции в межкультурной коммуникации и пути их преодоления // Педагогическое образование в России. 2015. № 11. С. 37-42.

26. Садохин А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие. М.: КИОРУС, 2014. 254 с.

27. Садохин А. П. Культурология. Словарь терминов, понятий, имен. М: Директ-Медиа, 2014. 768 с.

28. Садохин А. П. Проблема восприятия в формировании межкультурной компетентности // Вестник Московского университета. Серия 7: Философия. 2010. № 2. С. 55-75.

29. Тен, Ю. П. Культурология и межкультурная коммуникация. Ростов н/Д : Феникс, 2007. 328 с.

30. Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики: учебное пособие. М.: Астрель: Хранитель, 2007. 286 с.

31. Трутнев А. Ю. Использование электронных словарей в профессиональной деятельности переводчика // Актуальные проблемы современной науки, техники и образования. 2015. Т. 3. № 1. С. 53-56.

32. Тынник Г. Н. Сущность и структура психологической готовности будущего переводчика к профессиональной деятельности // Перевод и межкультурная коммуникация: теория и практика. 2015. № 1. С. 14-17.

33. Федотов В. А., Клементьев В. Л. Толерантность как форма самовыражения этносов // Общество: философия, история, культура. 2016. № 4. С. 10-14.

34. Шевчук А. В. Этноцентризм как социально-психологический феномен межкультурной коммуникации // Лингвокультурное образование в системе вузовской подготовки специалиста. 2016. Т. 1. № 1 (9). С. 26-30.

35. Шеина И. М. Фоновые знания как неотъемлемый компонент профессиональной компетенции переводчика // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. 2009. Т. 1. № 4. С. 75-79.

36. Basalaeva O. G. Features of cultural reality in cultural worldview // Журнал Сибирского федерального университета. Серия: гуманитарные науки. 2016. Т. 9. № 2. С. 342-349.

37. Nelunova E. D., Grigoreva V. V., Okhlopkova Y. V. Problems of inculturation and acculturation of a person in multilingual polycultural environment // Russian linguistic Bulletin. 2016. № 1 (5). С. 12-14.

38. Shumbassova S. Multidimensional cross-cultural communication: to become aware of other cultures and not to lose your own one // Ученые записки национального общества прикладной лингвистики. 2016. № 1 (13). С. 92-97.

39. Shumenko M. A., Kamalov A. V. Ethnic migrants adaptation problem to the recipient culture // Научный альманах стран Причерноморья. 2016. № 1 (5). С. 34-40.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

При освоении материала дисциплины необходимо:

– спланировать и распределить время, необходимое для изучения дисциплины;

– конкретизировать для себя план изучения материала;

– ознакомиться с объемом и характером внеаудиторной самостоятельной работы для полноценного освоения каждой из тем дисциплины.

Сценарий изучения курса:

– проработайте каждую тему по предлагаемому ниже алгоритму действий;

– изучив весь материал, выполните итоговый тест, который продемонстрирует готовность к сдаче зачета.

Алгоритм работы над каждой темой:

– изучите содержание темы вначале по лекционному материалу, а затем по другим источникам;

– прочитайте дополнительную литературу из списка, предложенного преподавателем;

– выпишите в тетрадь основные категории и персоналии по теме, используя лекционный материал или словари, что поможет быстро повторить материал при подготовке к экзамену;

– составьте краткий план ответа по каждому вопросу, выносимому на обсуждение на практическом занятии;

– выучите определения терминов, относящихся к теме;
– продумайте примеры и иллюстрации к ответу по изучаемой теме;
– подберите цитаты ученых, общественных деятелей, публицистов, уместные с точки зрения обсуждаемой проблемы;
– продумывайте высказывания по темам, предложенным к практическому занятию.

Рекомендации по работе с литературой:

– ознакомьтесь с аннотациями к рекомендованной литературе и определите основной метод изложения материала того или иного источника;
– составьте собственные аннотации к другим источникам на карточках, что поможет при подготовке рефератов, текстов речей, при подготовке к зачету;
– выберите те источники, которые наиболее подходят для изучения конкретной темы.

РЕСУРСЫ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»

http://biblioclub.ru/ Электронная библиотечная система «Универсальная библиотека онлайн».

http://www.absolutely-intercultural.com Межкультурный подкаст.

http://diss.rsl.ru/ Электронная база диссертаций РГБ.

http://elibrary.ru Научная электронная библиотека «e-library».

http://language.edu.ru Каталог образовательных ресурсов сети интернет.

http://window.edu.ru/ Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам».

http://www.oxforddictionaries.com/ он-лайн словарь английского языка.

ТРЕБОВАНИЯ К ОРГАНИЗАЦИИ ЗАНЯТИЙ

Для проведения аудиторных занятий необходим стандартный набор специализированной учебной мебели и учебного оборудования, а также мультимедийное оборудование для демонстрации презентаций на лекциях. Для проведения практических занятий, а также организации самостоятельной работы студентов необходим компьютерный класс с рабочими местами, обеспечивающими выход в Интернет.

Индивидуальные результаты освоения дисциплины студентами фиксируются в информационной системе 1 С:Университет.

Реализация учебной программы обеспечивается доступом каждого студента к информационным ресурсам – электронной библиотеке и сетевым ресурсам Интернет. Для использования информационно-коммуникационных технологий в учебном процессе необходимо наличие программного обеспечения, позволяющего осуществлять поиск информации в сети Интернет, систематизацию, анализ и презентацию информации, экспорт информации на цифровые носители.

Список литературы:

1. Варданян Л. В. Безопасность и страх в английском и русском языках: межконцептуальные связи // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 12-3. С. 91–93.

2. Варданян Л. В. Изучение теории межкультурной коммуникации как средство развития профессиональной стратегии будущих переводчиков // Научное и образовательное пространство: перспективы развития: Сборник материалов III Международной научно-практической конференции: в 2-х томах. 2016. С. 165–168.

3. Варданян Л. В. Развитие профессиональной стратегии будущих переводчиков в процессе изучения теории межкультурной коммуникации // Образование и наука в современных условиях. № 4 (9). С. 50–52.

4. Варданян Л. В. Содержательное наполнение концепта «дом» в английском языке как средство репрезентации представлений о безопасности // Казанская наука. 2015. №12. С. 109-111.

5. Варданян Л. В. Стресс как источник нарушения психологической безопасности переводчика в процессе межкультурной коммуникации // Новое слово в науке: перспективы развития. 2016. № 4-1 (10). С. 132–134.

6. Варданян Л. В. Этнокультурные особенности выражения концепта «безопасность» в русском и английском языках // Гуманитарные науки и образование. 2014. № 3 (19). С. 107–111.